



ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΤΙΡΑΝΩΝ
ΣΧΟΛΗ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ



ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ ΤΟΥ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Συνεχής διερμηνεία $B \rightarrow A / A \rightarrow B$

Φόρτος σε ώρες/πιστωτικές μονάδες: 40 ώρες διδασκαλίας, 4 πιστωτικές μονάδες, 10 διαλέξεις, 30 σεμινάρια
Έτος / Εξάμηνο: Έτος III, Εξάμηνο I
Τύπος μαθήματος: Υποχρεωτικό μάθημα
Πρόγραμμα σπουδών: Bachelor στο «Μετάφραση και Διερμηνεία στην Ελληνική και Αγγλική Γλώσσα»
Κώδικας δεοντολογίας: Κώδικας δεοντολογίας του Πανεπιστημίου Τιράνων (άρθρα 4, 6, 7, 9)

ΠΕΡΙΛΗΨΗ ΚΑΙ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΜΑΘΗΤΗ:

Γενικοί στόχοι του μαθήματος: Το μάθημα στοχεύει στην ικανότητα του φοιτητή να αναδιατυπώνει, ως διερμηνέας, στη γλώσσα στόχο μία ομιλία που έχει δοθεί στη γλώσσα προέλευσης, με λίγα λεπτά καθυστέρηση, μετά το πέρας της αρχικής ομιλίας, υπό τις κατάλληλες συνθήκες χρήσης ηχο-υποστηρικτικής τεχνικής, όπου κάθε ομιλία μεταφράζεται σχεδόν σε πραγματικό χρόνο μέσω της τεχνικής σημειώσεων. Το μάθημα επιδιώκει τη διαμόρφωση της ροής του λόγου στη ξένη γλώσσα, την ανάπτυξη της συνθετικής σκέψης και της ικανότητας κατανόησης της ομιλίας του ομιλητή ακόμη και όταν αυτή είναι τεχνική ή επιστημονική, δίνοντας παράλληλα τη δυνατότητα στο ακροατήριο να παρακολουθεί απευθείας τη μετάφραση της ομιλίας μέσω περιορισμών χρόνου. Στο τέλος του μαθήματος, οι φοιτητές θα είναι σε θέση να μεταφράζουν τον προφορικό λόγο με λίγα λεπτά καθυστέρηση.

Ειδικοί στόχοι του μαθήματος:

1. Ικανότητα απόκτησης σύγχρονων εννοιών της διερμηνείας.
2. Ικανότητα επικοινωνίας σε διαφορετικές και αρκετά απαιτητικές καταστάσεις.
3. Γνώση σχετικά με τα ερμηνευτικά γεγονότα και τη συμπεριφορά του διερμηνέα.
4. Ικανότητα έκφρασης πολύπλοκων απόψεων σε γλωσσικό επίπεδο.
5. Ικανότητα εργασίας σε ομάδα και συνεργασίας με άλλους.